

# E21 - 10 vs. 11

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*First it was Soda,*

**[00:02]** ---

*but now Tsubasa gets a yellow card  
for arguing with the referee.*

**[00:06]** ---

*He certainly seems to be the stickler.*

**[00:08]** ---

Tsubasa!

**[00:10]** ---

Who do you think you are,  
going against the ref?

**[00:13]** ---

O-Oh, no...

**[00:15]** ---

*Just listen to those jeers.*

**[00:17]** ---

*Not surprisingly,  
the home crowd is with the referee.*

**[00:24]** ---

Tsubasa!

**[00:26]** ---

Tsubasa...

**[00:28]** ---

If you get ejected too, it'll all be over.

**[00:32]** ---

Soda!

**[00:34]** ---

*Japan must now continue on  
with just ten players.*

**[00:38]** ---

*I can't imagine  
what Soda's feeling at this point.*

**[00:41]** ---

*Not only that,*

*France now gets a penalty kick.*

**[00:57]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[02:18]** ---

EPISODE 21  
10 VS. 11

**[02:19]** ---

*Captain Elle Sid Pierre  
will take the penalty kick.*

**[02:25]** ---

*Soda. I'll stop it.*

**[02:33]** ---

*Okay, to the right it is.*

**[02:38]** ---

*Goal!*

**[02:39]** ---

*It goes in the opposite direction  
of Goalie Wakashimazu's read.*

**[02:42]** ---

*Pierre makes the penalty kick  
and France easily flips the score 2-1.*

**[02:48]** ---

*The crowd goes wild.*

**[02:49]** ---

*The tables have turned,  
and they're eating it up.*

**[02:54]** ---

You lured the goalie by pointing  
the opposite direction of the actual shot.

**[03:01]** ---

Well, just another play for a pro,  
that is, right Pierre?

**[03:05]** ---

Napoleon, you've got one warning, too.

**[03:08]** ---

Don't forget it.

**[03:09]** ---

I know.

**[03:12]** ---

*No way am I getting ejected  
without making a goal.*

**[03:16]** ---

*They'll see  
that I'm the number one striker.*

**[03:20]** ---

Crap.

**[03:23]** ---

We don't have time to fret.  
Look, we have to do Soda's part too.

**[03:28]** ---

All right.

**[03:29]** ---

*Just like Hyuga says, the ten of us  
have to make up for Soda.*

**[03:35]** ---

*And we're back,  
now with Japan in possession.*

**[03:39]** ---

Let's go.

**[03:41]** ---

We owe him one for messing with us  
before the tournament.

**[03:44]** ---

Make sure you crush him.

**[03:45]** ---

All right.

**[03:46]** ---

*An aggressive tackle by France.*

**[03:50]** ---

*But Misaki gets around it.*

**[03:53]** ---

*I didn't know you're on the Japanese team.*

**[03:58]** ---

Take that.

**[04:01]** ---

*Misaki is down. Is it a foul?*

**[04:05]** ---

*No, the ref calls no foul.*

**[04:07]** ---

*Ball goes to France.*

**[04:10]** ---

No foul? You've got to be kidding me.

**[04:15]** ---

Let's go Tsubasa.

**[04:16]** ---

All right.

**[04:17]** ---

*Team Japan goes with Hyuga and Tsubasa,*

**[04:20]** ---

the combination that tied for the win  
at the national tournament.

**[04:23]** ---

Here, Tsubasa!

**[04:25]** ---

*Oh, is Tsubasa going to shoot?*

**[04:28]** ---

Defense! Don't let him shoot!  
Block the shot!

**[04:31]** ---

*Tsubasa passes!*

**[04:33]** ---

*From a position to take the shot,  
he makes a back pass*

**[04:36]** ---

*to Misaki who is perfectly in position.*

**[04:38]** ---

*What synchronization!  
They really are the Golden Duo!*

**[04:42]** ---

Get it, Kojiro.

**[04:46]** ---

All right, I got it. Tiger Shot!

**[04:56]** ---

*Goal! Hyuga's Tiger Shot explodes!*

**[05:00]** ---

*Japan easily evens the score.*

**[05:03]** ---

Nice shot, Hyuga.

**[05:05]** ---

All right.

**[05:07]** ---

*Oh, no goal? The offside flag is up.*

**[05:13]** ---

*And the ref is in agreement,  
and it is ruled no goal!*

**[05:16]** ---

Wh-What? You can't be serious?

**[05:19]** ---

The other defense moved up only  
after Misaki passed. It wasn't offside.

**[05:25]** ---

*France has already restarted the match  
while Hyuga is busy protesting.*

**[05:31]** ---

Get back, guys.

**[05:33]** ---

*France is already  
in front of Japan's goal.*

**[05:36]** ---

*Watch out, Japan!*

**[05:39]** ---

*Pierre is on the move.*

**[05:41]** ---

*And the brilliant last pass  
to Napoleon goes through.*

**[05:45]** ---

All right, got it.

**[05:47]** ---

Don't let him shoot.

**[05:48]** ---

Let it through, Napoleon.

**[05:51]** ---

*Napoleon doesn't shoot!  
It goes right between his legs.*

**[05:55]** ---

What?

**[05:57]** ---

*And Bossis, the other forward is standing  
where Soda would have been.*

**[06:02]** ---

All right.

**[06:03]** ---

*Bossis shoots at close range.*

**[06:09]** ---

*But Goalie Wakashimazu  
makes a desperate save.*

**[06:14]** ---

Nice one, Wakashimazu.

**[06:15]** ---

*But unlucky for him,  
the ball bounces back to Napoleon.*

**[06:23]** ---

This is it! Cannon Shot!

**[06:30]** ---

*Goal!*

**[06:32]** ---

*The counter attack works, making it 3-1.*

**[06:36]** ---

*Twenty minutes into the first half.  
France has a two point lead.*

**[06:40]** ---

I did it!

**[06:42]** ---

No.

**[06:44]** ---

This can't be happening.

**[06:45]** ---

*They took advantage  
of the defense being one short.*

**[06:51]** ---

Hang in there, guys.

**[06:54]** ---

*The stadium is filled  
with hometown cheers.*

**[06:57]** ---

*Like a jostled hornet nest,  
they are just buzzing.*

**[07:00]** ---

*The fierce French attack continues.*

**[07:04]** ---

One more point in the first half.

**[07:06]** ---

Yeah!

**[07:07]** ---

*Elle Sid Pierre, the French control tower,*

**[07:10]** ---

*skillfully exploits the gap  
created by Soda's absence.*

**[07:13]** ---

C-Crap.

**[07:15]** ---

Here, run! Bossis!

**[07:17]** ---

All right.

**[07:18]** ---

Not happening.

**[07:20]** ---

*Midfielder Izawa works hard to fill  
the gap left by Soda's position.*

**[07:26]** ---

Nice interception, Izawa.

**[07:28]** ---

I got it.

**[07:30]** ---

Oh, shoot.

**[07:33]** ---

*He stopped it!  
Nice save by Goalie Wakashimazu.*

**[07:38]** ---

Nice, Wakashimazu.

**[07:40]** ---

Ugh, crap.

**[07:42]** ---

All right, let's go, guys.

**[07:44]** ---

We're not ending the first half like this.

**[07:46]** ---

Get one point back, no matter what.

**[07:50]** ---

Let's go, Sorimachi.

**[07:51]** ---

Okay.

**[07:52]** ---

*That's right. We will get that point back.*

**[07:55]** ---

*Sorimachi follows Hyuga.*

**[07:58]** ---

*It's the forward duo from Toho.*

**[08:03]** ---

*He doesn't have the angle,  
but will he try for a goal from here?*

**[08:07]** ---

Here, Misaki, go for it.

**[08:09]** ---

Nice pass, Kojiro.

**[08:11]** ---

*A last pass for Misaki  
as he runs toward the goal.*

**[08:15]** ---

*Misaki, jumps in with a Diving Header.*

**[08:20]** ---

*Blocked! He's not only the playmaker,  
Pierre marks Misaki in defense.*

**[08:27]** ---

*The ball is loose.*

**[08:31]** ---

All right.

**[08:32]** ---

*Oh, Tsubasa with his trademark  
Overhead Kick is on the loose ball.*

**[08:38]** ---

Oh no!

**[08:40]** ---

Ugh, s-stop him!

**[08:42]** ---

Tsubasa!

**[08:43]** ---

*Goal! This one isn't offside.*

**[08:47]** ---

*Japan gets a crucial goal.*

**[08:49]** ---

*This is a major point that brings them within a point in the first half.*

**[08:54]** ---

All right! You did it. Nice, Tsubasa.

**[08:57]** ---

That's why you're the captain. Nice shot.

**[08:59]** ---

All right, guys, just one more point.

**[09:02]** ---

What?

**[09:04]** ---

*Oh, this is a no goal as well.*

**[09:07]** ---

*Tsubasa's goal is deemed too dangerous for the number of players who were near him.*

**[09:11]** ---

N-No way.

**[09:13]** ---

All right, quickly now.

Let's start the play right away.

**[09:17]** ---

*France quickly resumes play once again.*

**[09:20]** ---

C-Crap, get back.

**[09:22]** ---

That's not fair. They should've been tied.

**[09:28]** ---

*Crap.*

**[09:29]** ---

*No disagreement it seems from the stands for Japan's no-goal ruling.*

**[09:34]** ---

*With very little time left in the first half,*

**[09:38]** ---

*France is going after the fourth point.*

**[09:39]** ---

*We have to defend.*

**[09:41]** ---

*If they score again, it's over.*

**[09:43]** ---

*Soda's absence is huge.*

**[09:45]** ---

*If the rest of us work just a little harder...*

**[09:49]** ---

*If we can give 10% more,*

**[09:51]** ---

*the ten of us might make up  
for the loss of one.*

**[09:53]** ---

*Then we can cope with Soda's absence.*

**[09:56]** ---

*I'm going after the space  
where the other player would've been.*

**[09:59]** ---

*That'll make another goal for sure.*

**[10:03]** ---

*They're short one defender,  
but how could they...*

**[10:08]** ---

*They've left no openings.*

**[10:10]** ---

*Pierre, watch out!*

**[10:12]** ---

*Misaki, who is marking Pierre, tackles.*

**[10:15]** ---

*But Pierre jumps and gets around him.*

**[10:19]** ---

*Oh, but Tsubasa has jumped in  
where Pierre jumped.*

**[10:23]** ---

*I won't fall for the same trick twice.*

**[10:28]** ---

*Tsubasa has read the pass  
and blocked it with an overhead.*

**[10:32]** ---

*What?*

**[10:36]** ---

*Here we go.*

**[10:37]** ---

*Tsubasa's still fuming  
from that last ruling.*

**[10:39]** ---

*There's fury in that dribble, folks.*

**[10:42]** ---

*Tsubasa.*

**[10:44]** ---

*All right, go Tsubasa.*

**[10:46]** ---

*Tsubasa.*

**[10:47]** ---

*Tsubasa.*

**[10:55]** ---

*And he blows by them.*

**[10:58]** ---

*No one on the France team  
can stop Tsubasa's speedy dribble.*

**[11:03]** ---

*Tsubasa has got by eight,  
to tie Diaz for passing eight players.*

**[11:08]** ---

What?

**[11:09]** ---

*From Japan's goal to the French goal  
in a straight line.*

**[11:13]** ---

*It's not just my dribble.  
Behind me are Misaki and Hyuga.*

**[11:18]** ---

*That's why I can do this.*

**[11:22]** ---

*I'm going to get this point  
so we have a shot in the second half.*

**[11:25]** ---

*It's one-on-one with the goalie.*

**[11:28]** ---

*And for Soda, too.*

**[11:33]** ---

*It's in! Amazing!*

**[11:36]** ---

*From Japan's very own Tsubasa Ozora,  
the junior global phenom.*

**[11:41]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[11:41]** ---

All right.

**[11:47]** ---

BIRTH DATE JULY 28 / HEIGHT 167 CM  
WEIGHT 55 KG / BLOOD TYPE A  
BIRTH DATE MAY 5 / HEIGHT 165 CM  
WEIGHT 53 KG / BLOOD TYPE AB

**[11:50]** ---

*It's in! Amazing!*

**[11:53]** ---

*From Japan's very own Tsubasa Ozora,  
the junior global phenom.*

**[11:58]** ---

All right.

**[12:01]** ---

*Oh, this is not a whistle for the goal.*

**[12:05]** ---

First half is over.

**[12:07]** ---

Wh-What?

**[12:09]** ---

*The first-half whistle sounded  
before Tsubasa made the goal.*

**[12:13]** ---

*A-Another no goal.*

**[12:15]** ---

No goal?

**[12:19]** ---

OZORA

**[12:21]** ---

What? What's happening?

**[12:24]** ---

I can't watch anymore.

**[12:27]** ---

Tsubasa wouldn't give up.

**[12:29]** ---

So let's do the same, and cheer 'em on  
till the very end.

**[12:33]** ---

Sanae.

**[12:41]** ---

G-Guys, how's the match?

**[12:45]** ---

It's 3-1, they have a two-point lead.

**[12:49]** ---

I see.

**[12:51]** ---

It's... It's all my fault.

**[12:55]** ---

Crap, that ref!

**[12:58]** ---

Calm down, Hyuga.

**[12:59]** ---

But three times! He did it three times!  
No goal after no goal.

**[13:03]** ---

We should be ahead by a point right now.

**[13:06]** ---

That's right. That ref...

**[13:09]** ---

If we lose this match,  
I'm gonna beat the...

**[13:13]** ---

Jito.

**[13:18]** ---

Let's channel this anger into the match.

**[13:21]** ---

Tsubasa.

**[13:23]** ---

Soda has no outlet  
for his frustration right now.

**[13:27]** ---

Y-Yeah.

**[13:29]** ---

Tsubasa.

**[13:31]** ---

For Soda's second warning,

**[13:33]** ---

I'll lodge a formal complaint  
from the team after the match.

**[13:36]** ---

The wrong call must be overturned.

**[13:39]** ---

For now, have faith and fight on.  
I'm counting on you ten.

**[13:43]** ---

Coach.

**[13:46]** ---

All right. In the second half,  
we'll get a goal and turn this around.

**[13:51]** ---

And then, we win!

**[13:53]** ---

-Yeah!  
-All right.

**[13:55]** ---

Soda, you can get that anger out  
in the final.

**[13:59]** ---

We'll make sure to make that happen.

**[14:02]** ---

Guys.

**[14:04]** ---

Okay, don't let that two-point lead  
go to your head.

**[14:08]** ---

The ref's calls helped us out  
more than I'm comfortable with.

**[14:12]** ---

Yeah.

**[14:13]** ---

I know, Pierre.

**[14:15]** ---

We can't look down on Japan,

**[14:18]** ---

especially that Number 10.

**[14:20]** ---

Yeah. That dribble by Number 10  
was impressive.

**[14:25]** ---

We'll use the offside trap  
in the second half as our defense.

**[14:29]** ---

Then we really go after those points.

**[14:32]** ---

We'll show 'em the true meaning  
of French soccer.

**[14:36]** ---

All right.

**[14:39]** ---

What do you think, Schneider,  
after the first half?

**[14:42]** ---

If Wakabayashi plays in the second half,  
then Japan will definitely win.

**[14:47]** ---

He got by eight players  
just like me. Impressive.

**[14:51]** ---

But Japan still might not win.

**[14:53]** ---

Yeah. It's the hometown decision.

**[14:56]** ---

France definitely has the advantage here  
as the home team.

**[15:02]** ---

*It's starting to sprinkle  
here at the stadium.*

**[15:05]** ---

*Looks like it'll be a rainy second half.*

**[15:08]** ---

Rain.

**[15:10]** ---

Sure would be nice if it were like  
that final three years ago,

**[15:12]** ---

when the clouds suddenly seemed to part.

**[15:15]** ---

Yeah.

**[15:16]** ---

No, I don't think this rain  
is going away any time soon.

**[15:22]** ---

*A rainy semifinal.*

**[15:25]** ---

*So you're gonna let it end like this?*

**[15:27]** ---

*Weren't you planning  
on going to Brazil with me?*

**[15:33]** ---

*Back then, Tsubasa was mentally  
and physically on the edge.*

**[15:41]** ---

*But he crawled his way back and won.*

**[15:47]** ---

*I see the rain as lucky.*

**[15:50]** ---

*A rainy semifinal.*

**[15:53]** ---

*Meeting Tsubasa jump started  
my passion for soccer.*

**[15:59]** ---

*That tournament was supposed to be  
my first and last.*

**[16:06]** ---

Coach, I'm ready to go anytime,  
and not just the final ten minutes.

**[16:11]** ---

Put me in any time.

**[16:13]** ---

Coach.

**[16:14]** ---

Yes, we're not injured anymore.

**[16:17]** ---

We'll score again with Skylab.

**[16:21]** ---

All right. I got it.

**[16:26]** ---

*Genzo, you may very well be the one  
who wants to play the most right now.*

**[16:31]** ---

*You took one for the team,  
and you played the bad guy for us.*

**[16:38]** ---

*Still, you haven't had a chance to  
practice combinations with the team.*

**[16:43]** ---

*Forgive me, Genzo.  
I'm sorry I can't play you here now.*

**[16:51]** ---

*If there is a god, then please.*

**[16:54]** ---

*Please let Japan win. I beg you.*

**[16:58]** ---

*Second half begins with Japan  
in possession of the ball.*

**[17:03]** ---

*Let's go.*

**[17:04]** ---

*Our anger, joy, dreams, spirit,  
camaraderie, all our effort...*

**[17:11]** ---

*Our hopes for victory  
are all on this very ball.*

**[17:14]** ---

*Let's go, Misaki.*

**[17:15]** ---

*All right, Tsubasa.*

**[17:17]** ---

*Japan attack is once again  
with the Golden Duo,*

**[17:21]** ---

*Tsubasa Ozora and Taro Misaki.*

**[17:24]** ---

*We're putting our youth  
on this ball and fighting.*

**[17:29]** ---

*And there it is, a beauty of a combination  
by the Golden Duo of Japan.*

**[17:34]** ---

*Crap, if I could read the pass,  
I could stop it.*

**[17:38]** ---

*Okay, right here.*

**[17:41]** ---

*Well done, Tsubasa.*

**[17:43]** ---

*He looks to pass,  
but then gets through by dribbling.*

**[17:46]** ---

Nice, Tsubasa.

**[17:48]** ---

Pierre.

**[17:50]** ---

*Oh, but Misaki is marked by Pierre.*

**[17:53]** ---

*He can't get a pass out to him.*

**[17:55]** ---

*But Hyuga isn't marked right now.*

**[17:58]** ---

Here.

**[17:59]** ---

*He interrupts the combination play with Misaki.*

**[18:02]** ---

*He puts out a forward pass.*

**[18:05]** ---

*It goes cleanly to Hyuga.*

**[18:08]** ---

*He's unmarked and is in front of the goal.*

**[18:11]** ---

All right.

**[18:13]** ---

*Oh, but it's offside.*

**[18:19]** ---

What?

**[18:20]** ---

Wh-What is this?

**[18:22]** ---

Offside trap!

**[18:24]** ---

All the defenders moved up with Tsubasa's pass.

**[18:28]** ---

It's an offside trap. Misugi's team, Musashi, was really good at it.

**[18:34]** ---

*It's France's turn to attack.*

**[18:37]** ---

We'll stop them.

**[18:38]** ---

We can't allow any more points.

**[18:41]** ---

*The Japanese defense is fired up,*

**[18:43]** ---

*but there will always be an opportunity to score.*

**[18:47]** ---

I'm marking Napoleon.

**[18:48]** ---

I, Mamoru Izawa, will stand in for Soda.

**[18:52]** ---

*Then...*

**[18:53]** ---

Run, Bossis.

**[18:55]** ---

All right.

**[18:56]** ---

*Oh, and it's a pass that goes through  
a small space between the defenders.*

**[19:00]** ---

*A skilled pass by Pierre.*

**[19:02]** ---

I'm a forward for the French team, too.

**[19:05]** ---

I get it done when it needs to be done.

**[19:09]** ---

-Oh no.

-Oh no.

**[19:14]** ---

*The Goalie Wakashimazu  
gets in with a diving catch.*

**[19:19]** ---

All right, it's our turn now.

Let's get our goal, guys.

**[19:27]** ---

All right.

**[19:29]** ---

*Mitsuru Sano, the acrobat,*

**[19:31]** ---

*lives up to his reputation by tearing  
through the midfield on his own.*

**[19:34]** ---

Take that!

**[19:37]** ---

Here!

**[19:38]** ---

*Sano gets the pass out.*

**[19:41]** ---

*It goes to the captain, Tsubasa.*

**[19:43]** ---

Okay, again, Misaki.

**[19:46]** ---

All right.

**[19:47]** ---

Go, Tsubasa, Misaki.

**[19:49]** ---

Tsubasa.

**[19:51]** ---

*Go, Tsubasa.*

**[19:54]** ---

Misaki.

**[19:58]** ---

*Pierre!*

**[19:59]** ---

*That's right,  
if I can get by Pierre on my own,*

**[20:03]** ---

*then that raises our chances  
of tying the score.*

**[20:05]** ---

*Misaki going to get past Pierre  
by himself.*

**[20:10]** ---

Misaki.

**[20:11]** ---

Misaki!

**[20:15]** ---

*Technique versus technique.*

**[20:17]** ---

*It's a clash of two talents.*

**[20:20]** ---

*Which will it be?*

**[20:22]** ---

*Breaking through or defending?*

**[20:24]** ---

*Will Japan or France come out the winner?*

**[20:30]** ---

*The victory song goes to France.*

**[20:33]** ---

*Pierre makes a skilled tackle.*

**[20:36]** ---

*Sorry, guys.*

**[20:39]** ---

It's not over yet.

**[20:41]** ---

Soccer is not a one-on-on sport.

**[20:43]** ---

It's played by helping each other out.

**[20:46]** ---

There.

**[20:47]** ---

-What?

-Sorimachi.

**[20:49]** ---

*Ball goes to Tsubasa in front of the goal.*

**[20:52]** ---

*Sorimachi!*

**[20:53]** ---

I won't let him in the goal.

**[20:54]** ---

Don't let him shoot.

**[20:55]** ---

*We finally got this chance,  
and I don't want to waste it.*

**[20:58]** ---

*The situation may not be perfect,  
but I have to shoot.*

**[21:01]** ---

*There's no other choice.*

**[21:02]** ---

H-Here it comes.

**[21:04]** ---

Block the shot.

**[21:06]** ---

Huh, what?

**[21:08]** ---

*Tsubasa with a big pass behind him.*

**[21:13]** ---

Go for it, Hyuga.

**[21:15]** ---

Oh, crap.

**[21:16]** ---

*Hyuga comes running in.*

**[21:21]** ---

*No one's gonna complain about this now.*

**[21:24]** ---

I won't let you shoot.

**[21:26]** ---

Please, Hyuga, our hearts and souls are  
betting on that ball. You gotta make it!

**[21:30]** ---

Take that! Behold my Tiger Shot...

**[21:36]** ---

Behold the wrath of Team Japan!

**[21:47]** ---

*Hyuga's Tiger Shot is in!*

**[21:51]** ---

*It's 3-2!*

**[21:52]** ---

*Seven minutes into the second half  
Japan makes it a one-point match.*

**[21:57]** ---

Nice shot, Hyuga.

**[21:59]** ---

Good job, Hyuga.

**[22:02]** ---

See that? Now that's a goal.

**[23:46]** ---

NEXT EPISODE

THE ELEGENT BEAST ATTACKS

**[24:49]** ---

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:33 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:33 UTC by whimsee